

社評
雙語道

G20 summit highlight: China to steer world economy

G20 聚杭州 中國握世界經濟大方向

原文

被視為中國今年最重要主場外交的G20峰會，9月3日下午在杭州開幕 (kicks off)。國家主席習近平在致辭時表示，面對當前挑戰，二十國集團要為世界經濟繁榮穩定把握好大方向，推動 (impetus) 世界經濟增長。事實上，中國式的創新發展 (Chinese innovation) 理念，將在世界經濟的關鍵時期 (junctures)，貢獻智慧、引領潮流、指明方向、推動增長。

「中國方案」多 助全球復甦

本屆峰會在全球經濟復甦乏力的背景下舉行。雖然金融危機 (financial crisis) 已經過去8年，但其陰影依然籠罩世界經濟 (cloud global economic outlook)，伴隨今年英國脫歐 (Brexit)、美國大選變局以及地緣政治等因素的干擾，全球經濟復甦依然緩慢。

同時，世界銀行、國際貨幣基金組織都分別將今明兩年全球經濟增長率下調。在這種背景下 (gloomy circumstances)，佔全球GDP達九成的20國集團的本次峰會，可謂承載了全球的期待。20國雖然國情不同、發展階段不同、面臨的現實挑戰不同，但各國推動經濟增長 (prosperity) 的願望相同、應對危機挑戰的利益相同、實現共同發展的憧憬相同。

中國經過30多年的改革開放 (economic reform)，佔全球GDP的份額從30年前的2%上升到目前的15%。雖然近年經濟增速略有放緩，但並不影響中國經濟在全球的分量和影響力。更為重要的是，中國政府近年推出的政策，如供給側改革、大眾創業萬眾創新、「一帶一路」戰略 ("Belt and Road" initiative)、亞投行等等，令「中國方案」 (Chinese Solution) 逐漸成形，正好通過本次G20峰會與各國分享。

習近平：做行動隊 非清談館

從1999年創立 (inception) 至今，G20的機制主要注重制定綱領、應對危機 (crisis management)。不過面對世界經濟復甦長期乏力的現狀，G20原有的短期政策應對機制收效甚微，往屆峰會通過的眾多宣言、計劃、倡議等等大多未能有效地執行 (executed)，峰會往往熱鬧過後歸於平靜。因此，習近平提出讓20國集團「成為行動隊，而不是清談館 (talk shop)」，並提出系列「中國方案」，這將有助於G20機制實現理念上的轉變，對於全球經濟治理起到穩定器的作用。目前的關鍵是其他的國家也需要一起來與中國研究探討如何深化合作、謀求共贏之道。

在這樣的大背景下，本港作為國際商業中心，背靠祖國、面向世界，更將繼續迎來日益龐大的發展機遇 (opportunities)。
(標題及小標題為編輯所加)
(摘錄自文匯報社評5-9-2016)



G20峰會在中國杭州舉行，圖為各成員國領導人合照。

資料圖片

Exercise

1. Brexit
2. Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB)
3. sluggish
4. impetus
5. hub
6. "Belt and Road" initiative
7. juncture
8. outlook
9. inception
10. International Monetary Fund (IMF)

聯譯等章編譯編圖 01

- 1. 英國脫歐
- 2. 亞細亞基礎設施投資銀行
- 3. 緩慢
- 4. 樞紐
- 5. 「一帶一路」
- 6. 動盪/衝勁
- 7. 匯豐/匯豐
- 8. 善舉
- 9. 不傳/傳聞

Answer

譯文

G20 summit, widely regarded as the most important diplomatic event China hosts this year, kicks off in Hangzhou on September 3. On the opening ceremony, Chinese President Xi Jinping says the Group of Twenty should bring fresh impetus and chart future course for global economic growth in order to cope with the challenges ahead. In fact, Chinese innovation could contribute its wisdom, set a new direction and drive the world economy forwards during critical economic junctures.

"Chinese solution" solves global problems

Summit meetings are held amid weak economic recovery around the globe. Although eight years have passed since the 2008 financial

crisis, uncertainty continues to cloud global economic outlook. Brexit, unpredictability of the US Presidential Election and tensions over regional hot-spots all negatively impact the already-sluggish recovery.

Meanwhile, both the World Bank and the International Monetary Fund (IMF) are set to cut global growth forecast this year and next respectively. Gathering under such gloomy circumstances, G20 leaders, whose countries contribute 90% of the world's GDP, carry with high hopes from the international community. Each member of G20 might be facing different challenges respective to their own political and economic environment, but the dream for prosperity and international cooperation is shared by all.

With the economic reforms being underway for more than 30 years, China's contribution to the global GDP has gone up from two per cent to 15 per cent. Even though China has been experiencing a mild economic slowdown lately, its influence on the global economy is still unscathed. More importantly, the "Chinese Solution" begins to take shape following the announcement of policies such as the "supply-side reform", the innovation focus in the 13th five-year plan, the "Belt and Road" initiative and the establishment of the Asian Infrastructure Investment Bank. China could seize the opportunity and share her solutions to other participating countries.

Xi: be action teams, not talk shop

Since its inception in 1999, G20 has been

focusing on setting action agendas and crisis management. Yet, short-term policy making has little effect on driving world markets that have been in a slowdown for nearly a decade. Declarations and plans from past G20 summits are scarcely executed effectively. Xi's call for "turning G20 into action teams instead of talk shop" and his proposals for the "Chinese solutions" should complement the G20 mechanism, and thus help stabilising economies around the globe. The key factor to Xi's proposition would be the active engagement of other countries.

To secure the place as a major financial hub and gateway to China, Hong Kong must seize the growing opportunities that arise from Xi's initiatives.

校內「環保署」「種子」植心中

環保，如能培養成一種自我意識，便可成為生活一部分。我校本年來設計了不同的活動及學習經歷，希望能把環保的種子植根學生心裡，讓環保融入他們的生活。

講座教碳排 製「風能果汁」

為了讓同學學習如何實踐低碳生活，我早前邀請了港燈到校舉辦「低碳節能講座」，從根本解釋環保的重要性。透過講座，同學先了解氣候變化與碳排放的關係，從而明白於日常生活中節能有如減少碳排放，協助緩減地球暖化問題。

另外，亦了解到香港的發電燃料組合及港燈如何透過增加天然氣發電，以及發展太陽能和風能這些可再生能源來減少碳排放，走向綠色發電。講座亦帶出不少節能減碳小貼士，讓同學可在學校及家居應用。

為推廣節能，本校曾舉辦多次「環保節能周」，舉辦不同活動，例如環保資訊欄製作、問答比賽、標語創作比賽及填色比賽等。其中更設一天為「環保節能日」，同學嘗試一整天不用電燈，盡量使用天然光；開啟班房門及窗戶，以自然風代替冷氣及風扇以減低電力需求，並由老師記錄全日的推行情況。

在「環保節能周」眾多活動中，最受歡迎莫過於讓學生親身參與製作「太陽能遙控車」、「太陽能子彈車」及以風能推動榨汁機，製作「風能果汁」等。我們也曾憑這些活動，獲港燈頒發「最傑出綠得開心學校」獎項，肯定本校環保教育的成效。

同學變身環境督察

此外，學生親身投入環保活動亦十分重要！本校為同學設立了環保工作崗位，更以社會上的真正職銜命名，以增加投入感，其中包括早年成立的「環境督察」部門，至今成為學校中的「環境保護署」。

「環境督察」尹子僑同學分享指，「督察」的工作多元化，例如到操場監察其他同學是否有保持地



校方早前舉辦月餅盒升級再造工作坊，讓同學把它們變成保險箱。

方清潔，有沒有亂拋垃圾等，並在老師的協助下提醒有關同學注意清潔。他亦參加了很多校外環保活動，除了學到更多環保知識外，更可將環保意識推廣給其他同學，十分有意義。

「則仁園圃」親手種植物

為了全方位建設綠色校園，我留意到樓梯底的位置留空，於是將部分空地發展為「則仁園圃」，讓學生親手種植農作物，學習之餘亦能擴闊學校的綠化空間。

近年，我亦建設多項環保設施，包括風力發電系統、天台隔熱塗層、隔熱膜及太陽能灑水器等等，讓學生在綠色的校園環境中成長，更透過課堂內外的學習，培養環保意識，成為生活一部分。

香港扶幼則仁中心學校 (港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一)

心理得

對症下藥 不再怕上學

接續上周有關上學恐懼症的分享。上學恐懼症常常發生在年幼的學童身上，其實歸根究底都是與壓力有關。對於成人來說，可能算不上一回事，除了考試或升學外，我們或想不起還有什麼壓力了，但原來對學童來說，上學的壓力可以來自不同的方面。大致來說，可歸納如下：

5類壓源 非只考試升學

- (1) 生活習慣及環境改變：包括早起、趕車、適應匆忙的上學路程。而陌生的學校、課堂環境、陌生的同學、老師，甚至響鬧的上堂鐘聲都可以是壓力的來源。
- (2) 不愉快的課堂經驗：這些經驗很多時可以來自我們不以為意的方面，例如面試時的不愉快經驗，上課時不懂得回答老師的問題，在穿校服的日子穿錯體育服、或是不懂得上廁所等。
- (3) 學習能力：例如學生在某些科目上沒有足夠的應付能力，又或未能應付突擊測驗、提問等，有時也會因為在上體育課時，體能上做不到老師的某些要求而感到羞怯。
- (4) 與父母分離：對於幼童，尤其獨生子女來說，這是很普遍的壓力來源。雖然只是每天短暫的分離，卻可使幼童產生莫大的焦慮。原來對他們來說，這很易令他們產生一些非理性的想法，例如他們可能會擔心自己不在家，母親會受到別人傷害，於是惶恐不安。
- (5) 社交技巧：例如不懂得處理同學們的取笑或欺負，又或是沒有足夠的自信在課堂上面對群眾和表達自己等。

焦慮非懶惰 家長勿即罵

很多時家長對於子女拒絕上學表現，只會覺得子女懶惰，第一時間的反應便是指責和譴罵，可是這卻會使子女變得更為焦慮不安，問題只會愈是變得嚴重。

其實，從以上所見，子女在上學時遇到的壓力可以是來自多方面的，例如個人性格因素、學習能力、社交技巧和環境等因素。家長在急切協助子女之前，必先細心分析問題的來源，方可對症下藥，幫助子女克服困難，適應學習生活。下周一，筆者將會針對以上的壓力來源，提出一些建議。

香港心理衛生會助理總幹事 程志剛

智惜
用電
@校園

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。

香港心理衛生會

輔導服務：3583 1196

星期一

通識博客(一週時事聚焦、通識把脈)
通識博客/通識中國
百搭通識

星期二

通識博客/通識中國

星期三

中文星級學堂
文江學海
百科啟智

星期四

通識文憑試摘星攻略

星期五

通識博客/通識中國
文江學海